

**Аннотации практики образовательной программы высшего образования
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение**

Специализация: **Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Блок 2. Практики

Б2.В	Базовая часть
<p>Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности</p>	<p>Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности (языковая) по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3 курса (6 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предмет практики – практика иностранного языка.</p> <p>Цель практики – формирование и развитие навыка свободного владения иностранным языком в условиях работы.</p> <p>Задачи: познакомить студентов с реальными параметрами и условиями работы переводчика (в университете, школе, компании, пуле, издательстве, агентстве и т.д.).</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-3 (способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности)</p> <p>ПК-15 (способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>уметь применять на практике, в реальных ситуациях профессиональной деятельности коммуникативные стратегии как в родном, так и в иностранных языках;</p> <p>владеть навыками перевода, редактирования перевода, порождения текстов разных типов на иностранных языках; владеть навыками использования справочных материалов и интернет-ресурсов, специальной терминологии в различных сферах профессиональной деятельности, специализированных переводческих компьютерных программ; навыками работы с деловой корреспонденцией, с заказчиками и клиентами.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме отчета студента и отзыва куратора практики, промежуточная аттестация в форме зачета (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно).</p> <p>Общая трудоемкость освоения переводческой практики составляет 3 з.е. Продолжительность практики составляет 2 недели.</p>
<p>Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности</p>	<p>Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая) по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (8 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предмет практики – практический перевод (письменный и устный) текстов различных типов с и на первый и второй иностранные языки в реальных условиях.</p> <p>Цель практики – формирование и развитие навыка свободного транслитерирования исходного текста в реальных условиях перевода.</p> <p>Задачи: познакомить студентов с реальными параметрами и условиями работы переводчика (в переводческом бюро, компании, пуле, издательстве, агентстве и т.д.).</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-3 (способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности)</p> <p>ПК-8 (способность применять методику ориентированного поиска</p>

	<p>информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях)</p> <p>ПК-14 (способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой)</p> <p>ПСК-3.1 (способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода)</p> <p>ПСК-3.2 (способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия)</p> <p>ПСК-3.3 (способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>уметь применять на практике, в реальных ситуациях профессиональной деятельности коммуникативные стратегии как в родном, так и в иностранных языках;</p> <p>владеть навыками перевода, редактирования перевода, порождения текстов разных типов на иностранных языках; навыками использования справочных материалов и интернет-ресурсов, специальной терминологии в различных сферах профессиональной деятельности, специализированных переводческих компьютерных программ; навыками работы с деловой корреспонденцией, с заказчиками и клиентами.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме отчета студента и отзыва куратора практики, промежуточная аттестация в форме зачета (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно).</p> <p>Общая трудоемкость освоения переводческой практики составляет 3 з.е. Продолжительность практики составляет 2 недели.</p>
<p>Научно-исследовательская работа</p>	<p>Практика научно-исследовательская работа реализуется на историко-филологическом факультете кафедрой теории и практики перевода.</p> <p>Цель практики: формирование у студентов первичных профессиональных умений и навыков, которые необходимы им для самостоятельной научно-исследовательской работы: написание курсовой работы, докладов и статей по теме самостоятельного научного исследования, выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).</p> <p>Задачи практики: сформировать у студентов следующие первичные профессиональные умения и навыки: умение подбирать литературу по заданной теме; умение работать с каталогами библиотек, в том числе электронными; умение работать со справочной литературой; умение работать с электронными базами данных и специальными филологическими ресурсами в сети Интернет; умение проводить библиографическое разыскание; умение писать библиографические рефераты; умение составить полное и сокращенное библиографическое описание. умение грамотно оформить научную работу.</p> <p>Практика направлена на формирование следующих компетенций:</p> <p>способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);</p> <p>способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);</p> <p>способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);</p> <p>способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);</p> <p>способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);</p>

	<p>способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);</p> <p>способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);</p> <p>способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);</p> <p>способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);</p> <p>способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);</p> <p>способностью осуществлять послепереводческоесаморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);</p> <p>способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);</p> <p>способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);</p> <p>способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);</p> <p>способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);</p> <p>способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);</p> <p>способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);</p> <p>способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);</p> <p>способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);</p> <p>способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).</p> <p>способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);</p> <p>способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);</p> <p>способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).</p> <p>Программой практики предусмотрены следующие виды контроля: промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения практики составляет 3 зачетных единиц, 108 часов.</p>
--	--

Преддипломная практика

Производственная практика (преддипломная) специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (А семестр). Практика реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Предметом производственной (преддипломной) практики является круг вопросов современного переводоведения, истории перевода, истории переводческой мысли, теории и практики перевода.

Цель практики - подготовить дипломную работу по переводоведению и практике перевода к защите перед государственной аттестационной комиссией.

Задачи – составление рабочего плана дипломного сочинения, планирование бюджета времени.

Практика направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способностью осуществлять послепереводческоесаморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

В результате освоения дисциплины студент должен:

составление и утверждение рабочего плана дипломного сочинения, обзор литературы, составление библиографии по теме, сбор материала для дипломного проекта (работа в архивах, учреждениях, экспедициях, лабораториях, научных институтах, проведение экспериментальных исследований), обработка материала, написание дипломной работы.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в форме представления полного объема текста дипломной работы в распечатке (без «Заключения» и приложений) на предзащите и отзыв научного руководителя (в устной или письменной – в случае отсутствия руководителя – форме).

Общая трудоемкость освоения учебной и производственной практики, научно-исследовательской работы составляет 12 з.е. Продолжительность производственной (преддипломной) практики – 8 недель.